

> Art. 27bis. Si la décision attaquée a été rendue en allemand, il est fait application des règles suivantes :

> § 1^{er}. Dans les affaires auxquelles les règles de la procédure en cassation en matière civile sont applicables, le demandeur rédige à son choix la requête en cassation dans une des deux langues nationales ou en allemand.

> Si la requête a été rédigée soit en français soit en néerlandais, ce choix détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera poursuivie la procédure.

> Si la requête a été rédigée en allemand ou si plusieurs requêtes concernant la même décision ont été rédigées en différentes langues, le premier président rend, dès l'introduction du pourvoi, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera poursuivie la procédure.

> § 2. Dans les autres affaires, les déclarations de pourvoi sont faites et les requêtes ou mémoires sont rédigés par les parties à leur choix, dans une des deux langues nationales ou en allemand.

> S'il a été fait usage soit du français, soit du néerlandais, pour toutes les déclarations et pour la rédaction de toutes les requêtes et de tous les mémoires concernant la même décision, ce choix détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie à partir de l'audience.

> S'il a été fait usage pour les déclarations ou pour la rédaction des requêtes ou des mémoires, soit de l'allemand, soit de différentes langues, le premier président rend, au moment de la distribution de la cause, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie à partir de l'audience.

> § 3. En toutes matières le conseiller-rapporteur peut ordonner la traduction, aux frais du Trésor, de tout ou partie des pièces.

> Art. 28. Les arrêts de la Cour de cassation sont rédigés en néerlandais et en français.

> Ils sont prononcés en la langue prescrite pour la procédure.

> Les contestations basées sur la divergence des textes sont tranchées par la Cour, suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre. >

Art. 10. § 1^{er}. Les délais de quinze jours prévus aux articles 8, alinéa 3, et 27, 1^{er}, de la loi du 25 février 1925, tels qu'ils sont modifiés par l'article 1^{er}, §§ 2 et 3, de la présente loi, ne prendront cours que le jour où celle-ci entrera en vigueur en Belgique.

Le délai de trois mois, prévu au même article 27, 1^{er}, ne prendra cours que le jour où la présente loi sera en vigueur en Belgique et au Congo belge.

§ 2. Des mémoires ou des pièces ne pourront être écartés de la procédure, par application de l'article 53 de l'arrêté du Prince-Souverain du 15 mars 1815, tel qu'il est modifié par l'article 6, § 1^{er}, de la présente loi, que s'ils sont produits après que deux mois se seront écoulés depuis le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi en Belgique.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1953.

BAUDOUIN.

Par le Roi :	Van Koningswege :
Le Ministre de la Justice,	De Minister van Justitie,
du BUS de WARNAFFE.	
Le Ministre des Colonies,	De Minister van Koloniën,
A. DEQUAE.	
Scellé du sceau de l'Etat :	Met 's Lands zegel gezegeld :
Le Ministre de la Justice,	De Minister van Justitie,
du BUS de WARNAFFE.	

12 AOUT 1953. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 septembre 1935 organisant les examens permettant aux docteurs en droit de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, notamment l'article 55, § 8, alinéa 2;

2

> Art. 27bis. Indien de bestreden beslissing in het Duits werd gewezen, worden de volgende regelen toegepast :

> § 1. In de gedingen waarop de regelen van de rechtspleging in verbreking in burgerlijke zaken toepasselijk zijn, stelt de eiser te zijner keuze het verzoekschrift tot verbreking in een van de twee landstalen of in het Duits op.

> Indien het verzoekschrift hetzij in het Frans, hetzij in het Nederlands werd gesteld, bepaalt die keus, ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging zal worden voortgezet.

> Indien het verzoekschrift in het Duits werd gesteld of indien verschillende verzoekschriften betreffende dezelfde beslissing in verschillende talen werden gesteld, verleent de eerste-voorzitter, zodra de voorziening is ingesteld, een bevelschrift waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging zal worden voortgezet.

> § 2. In de andere gedingen, worden door partijen de verklaringen tot verbreking gedaan en de verzoekschriften of memoriën opgesteld te hunner keuze in een van de twee landstalen of in het Duits.

> Indien, voor al de verklaringen en voor het opstellen van al de verzoekschriften en van al de memoriën die op dezelfde beslissing betrekking hebben, hetzij van het Frans, hetzij van het Nederlands gebruik werd gemaakt, bepaalt die keus, ten aanzien van allen, de taal waarin de rechtspleging vanaf de terechtzitting zal worden voortgezet.

> Indien, voor de verklaringen of voor het opstellen van de verzoekschriften of van de memoriën, hetzij van het Duits, hetzij van verschillende talen gebruik werd gemaakt, verleent de eerste-voorzitter, op het ogenblik der toedeling van de zaak, een bevelschrift waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging vanaf de terechtzitting zal worden voortgezet.

> § 3. In alle zaken, mag de raadshere-verslaggever de vertaling, ten laste van 's Lands kas, van al de stukken of van een deel er van bevelen.

> Art. 28. De arresten van het Hof van verbreking worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

> Zij worden uitgesproken in de voor de rechtspleging voorgeschreven taal.

> De betwistingen, op grond van tekstverschillen, worden door het Hof beslecht volgens de gebruikelijke regelen van verklaring, zonder voorrang van een der teksten op de andere. >

Art. 10. § 1. De termijnen van vijftien dagen bepaald in de artikelen 8, derde lid, en 27, 1^o, van de wet van 25 Februari 1925, zoals zij door het eerste artikel, §§ 2 en 3 van de onderhavige wet gewijzigd worden, gaan slechts in de dag waarop deze wet in België in werking treedt.

De termijn van drie maanden bepaald in hetzelfde artikel 27, 1^o, gaat slechts in de dag waarop de onderhavige wet in België en in Belgisch-Congo in werking treedt.

§ 2. Bij toepassing van artikel 53 van het besluit van de Souvereine Vorst van 15 Maart 1815, zoals het door artikel 6, § 1, van deze wet wordt gewijzigd, mogen geen memoriën of stukken uit de rechtspleging geweerd worden behalve indien zij voorgelegd worden nadat, sedert de dag waarop deze wet in België in werking getreden is, twee maanden verstreken zijn.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 20 Juni 1953.

BAUDOUIN.

Par le Roi :	Van Koningswege :
Le Ministre de la Justice,	De Minister van Justitie,
du BUS de WARNAFFE.	
Le Ministre des Colonies,	De Minister van Koloniën,
A. DEQUAE.	
Scellé du sceau de l'Etat :	Met 's Lands zegel gezegeld :
Le Ministre de la Justice,	De Minister van Justitie,
du BUS de WARNAFFE.	

12 AUGUSTUS 1953. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 September 1935 tot regeling van de examens waarbij de doctoren in de rechten in de gelegenheid gesteld worden te bewijzen dat zij in staat zijn de voorschriften van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken na te leven.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de 31 December 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, namelijk op artikel 55, § 8, tweede lid;

Vu l'arrêté royal du 9 septembre 1935 organisant les examens permettant aux docteurs en droit de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

Considérant que la publication au *Moniteur belge* de la liste des récipiendaires est sans utilité;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 6, alinéa 2, de l'arrêté royal du 9 septembre 1935 est remplacé par la disposition suivante :

« Un avis, inséré au *Moniteur belge* un mois au moins avant l'ouverture de chaque session, indique le délai pendant lequel les inscriptions pourront être prises. La liste demeure ouverte pendant dix jours. »

Art. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 août 1953.

Gelet op het koninklijk besluit van 9 September 1935 tot regeling van de examens waarbij de doctoren in de rechten in de gelegenheid gesteld worden te bewijzen dat zij in staat zijn de voorschriften van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken na te leven;

Overwegende dat het geen nut heeft de lijst der examinandi in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 6, tweede lid van het koninklijk besluit van 9 September 1935 wordt door volgende bepaling vervangen :

« Een bericht dat, één maand ten minste vóór de opening van iedere zitting in het *Belgisch Staatsblad* gedrukt wordt, duidt de termijn voor het nemen der inschrijvingen aan. Tien dagen lang kunnen namen op de lijst gebracht worden. »

Art. 2. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 12 Augustus 1953.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
du BUS de

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
WARNAFFE.

12 AOUT 1953. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 septembre 1935 organisant l'examen permettant aux licenciés en notariat de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, notamment l'article 55, § 12, dernier alinéa;

Vu l'arrêté royal du 9 septembre 1935 organisant l'examen permettant aux licenciés en notariat de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

Considérant que la publication au *Moniteur belge* de la liste des récipiendaires est sans utilité;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 6, alinéa 2, de l'arrêté royal du 9 septembre 1935 est remplacé par la disposition suivante :

« Un avis, inséré au *Moniteur belge* un mois au moins avant l'ouverture de chaque session, indique le délai pendant lequel les inscriptions pourront être prises. La liste demeure ouverte pendant dix jours. »

Art. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 août 1953.

12 AUGUSTUS 1953. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 September 1935 tot regeling van het examen waarbij de licentiaten in het notariaat in de gelegenheid gesteld worden te bewijzen dat zij in staat zijn de voorschriften van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken na te leven.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de 31 December 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, namelijk op artikel 55, § 12, laatste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 September 1935 tot regeling van het examen waarbij de licentiaten in het notariaat in de gelegenheid gesteld worden te bewijzen dat zij in staat zijn de voorschriften van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken na te leven;

Overwegende dat het geen nut heeft de lijst der examinandi in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 6, tweede lid, van het koninklijk besluit van 9 September 1935 wordt door volgende bepaling vervangen :

« Een bericht dat, een maand ten minste vóór de opening van iedere zitting in het *Belgisch Staatsblad* gedrukt wordt, duidt de termijn voor het nemen der inschrijvingen aan. Tien dagen lang kunnen namen op de lijst gebracht worden. »

Art. 2. Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 12 Augustus 1953.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,
du BUS de

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,
WARNAFFE.

ORDRE JUDICIAIRE.

Par arrêté royal du 6 août 1953, est acceptée la démission de M. Walckiers de Vliringhe, M.-Ch.-H., de ses fonctions de président du tribunal de première instance de Louvain.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le présent arrêté sortira ses effets au 4 septembre 1953.

Par arrêté royal du 28 juillet 1953, est acceptée la démission de M. Huvelle, E., de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton de Leuze.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêtés royaux du 26 août 1953, sont nommés :

Conseiller à la Cour d'appel de Liège, M. Delvaux, V.-J.-J.-G., juge des enfants au tribunal de première instance d'Arlon;

RECHTERLIJKE ORDE.

Bij koninklijk besluit van 6 Augustus 1953 is aan de heer Walckiers de Vliringhe, M.-Ch.-H., ontslag verleend uit zijn ambt van voorzitter der rechtbank van eerste aanleg te Louvain.

Hij mag zijn aanspraak op pensioen doen gelden en is gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn ambt.

Dit besluit treedt in werking op 4 September 1953.

Bij koninklijk besluit van 28 Juli 1953, is aan de heer Huvelle, E., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in het vredegerecht van het kanton Leuze.

Hij is gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn ambt.

Bij koninklijke besluiten van 26 Augustus 1953, zijn benoemd :
Tot raadsheer in het Hof van beroep te Luik, de heer Delvaux, V.-J.-J.-G., kinderrechtter in de rechtbank van eerste aanleg te Aarlen;